

УДК 378.147:811.161.1'243'221

**Дунькович Жанна Александровна**, старший преподаватель  
Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь  
электронная почта: *dunkovichz@mail.ru*

**Dunkovich Zhanna**, Senior Lecturer  
Belarusian State University, Minsk, Belarus  
e-mail: *dunkovichz@mail.ru*

**Моховикова Елена Афанасьевна**, старший преподаватель  
Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь  
электронная почта: *filologi-77@mail.ru*

**Mokhovikova Elena Afanasievna**, Senior Lecturer  
Belarusian State University, Minsk, Belarus  
e-mail: *filologi-77@mail.ru*

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Аннотация. В статье обращается внимание на национально-культурную специфику невербальных средств общения. Приводятся примеры несопадений норм и правил поведения в разных этнокультурах, обосновывается значимость невербального коммуникативного поведения при формировании межкультурной компетенции.*

*Ключевые слова: национально-культурная специфика, невербальные средства коммуникации, межкультурная коммуникация.*

## NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF NON-VERBAL COMMUNICATION

*Summary. The article draws attention to the national and cultural specifics of non-verbal means of communication. Examples of discrepancies between the norms and rules of behavior in different ethnic cultures are given, the importance of non-verbal communicative behavior in the formation of intercultural competence is substantiated.*

*Key words: national and cultural specifics, non-verbal means of communication, intercultural communication.*

Процесс изучения любого иностранного языка предполагает овладение не только его фонетической и лексико-грамматической системой, но и межкультурной коммуникацией. «Межкультурная коммуникация – это процесс вербального и невербального общения между коммуникантами, носителями разных языков и культур» [1. с. 54].

Иностранному студенту, осваивая язык, проникает в новую культуру, знакомится с основными чертами национального характера представителей изучаемого языка, с их особенностями восприятия мира, пространства, времени, учится общению с ними в формате их культуры.

Знание фонетики, грамматики и лексики изучаемого языка является обязательным условием любого межъязыкового общения, но для того чтобы язык мог служить эффективным средством коммуникации, за ним должно стоять «единое или сходное понимание реальности» [2. С. 272]. Чтобы стать равноправным участником межкультурной коммуникации необходимо учитывать национально-культурную специфику речевого поведения инофона, так как её незнание может привести к коммуникативному конфликту. Даже общаясь на одном языке, представители разных культур не всегда правильно понимают друг друга. Причина разночтения смыслов чаще всего кроется не в недостатке лингвистических знаний, а в расхождении культур. Вступая в контакт, носители разных языков и культур действуют в соответствии со своими национальными моделями поведения, которые не всегда совпадают.

Национально-культурную специфику передают культурно маркированные единицы всех уровней языка, в том числе и невербальные средства общения, в число которых входят жесты, мимика, позы, выражения лица и др.

Психологами установлено, что в процессе взаимодействия людей более половины информации, поступающей в процессе коммуникации, передаётся с помощью невербальных средств общения. «Особенностью невербального языка является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности подделать эти импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному, вербальному каналу общения» [3, с 120]. Так как невербальные средства общения в меньшей степени контролируются сознанием, они более правдиво отражают чувства и отношения. Знание языка жестов и телодвижений позволяет лучше понимать собеседника, предвидеть, какое впечатление произвело на него услышанное.

Следует отметить, что объектом усвоения должны стать не сами по себе невербальные средства общения, а выполняемые ими функции. Каждому жесту в языке соответствует слово или словосочетание, поэтому необходимо изучать вербальные эквиваленты невербальных средств общения. Понимание значений жестов изучаемого языка позволит избежать трудностей в межкультурной коммуникации.

При общении чаще всего участники коммуникативного процесса сопровождают слова каким-либо действием, в котором главную роль играют руки. Так как невербальное поведение имеет национально-культурную основу, одни и те же невербальные сигналы могут быть по-разному интерпретированы участниками межкультурного общения.

Например, русский человек при приветствии на расстоянии помашет рукой из стороны в сторону. Житель Северной Америки, увидев данный жест, решит, что с ним прощаются, а жители Центральной Америки или Африки чаще всего таким жестом останавливают машину или подзывают кого-либо к себе. По-разному будет воспринят жест *палец у виска* жителями Западной Европы и ряда африканских стран. Если при общении с голландцем русский человек, подразумевая какую-то глупость, повернёт указательным пальцем у виска, его не поймут. В Голландии этот жест имеет противоположное значение и означает, что кто-то сказал очень остроумную фразу. А африканец решит, что человека посетила глубокая мысль. Жители Европы указывают на грудь, если говорят о себе, а японцы – на нос. Смех во многих странах – это не всегда проявление веселья. В некоторых странах Африки это показатель того, что человек изумлён и находится в замешательстве. Привычный для многих представителей разных этнокультур жест *кивок головой*, у многих народов будет выражать согласие, а у болгар, турок и албанцев – несогласие. Жест, образованный большим и указательным пальцем правой руки в виде нуля, известный во многих странах, как знак, имеющий значение «всё хорошо», в Японии означает «деньги», а в Португалии и Венесуэле относится к категории неприличных.

Вышеупомянутые примеры доказывают, что довольно часто одни и те же жесты несут разную информацию. Вступая в межкультурный диалог, важно понимать, что представитель другой культуры не всегда жестикуют так, как принято в вашей культуре. Чтобы избежать недоразумения, лучше понять и осмыслить коммуникативное поведение вашего собеседника, всегда необходимо учитывать его национальную принадлежность и исключать невербальные средства своей культуры.

Большой процент иностранных студентов, обучающихся в вузах Республики Беларусь, составляют студенты из Китая. При работе с данным контингентом следует учитывать, что они являются представителями богатейшей азиатской культуры с многовековыми культурными и историческими традициями. При организации учебного процесса знание истории их страны, особенностей национальной культуры, религии поможет преодолению психологического барьера, установлению атмосферы взаимной заинтересованности и доверительности. Иногда в китайской аудитории можно наблюдать такую картину: преподаватель стыдит студентов за невыполненное задание, а те улыбаются. В данном случае необходимо понимать, что восточная улыбка может означать многое: и радость, и сожаление, и раскаяние. Это своеобразная маска, не позволяющая терять лицо.

В русском и китайском языках существуют жесты, как полностью эквивалентные друг другу, так и неполно-эквивалентные.

Например, и русские, и китайцы одобрение выражают аплодисментами, а неодобрение – свистом и топотом. Когда русский или китаец показывает большой палец, поднятый вверх, это означает, что кому-либо или чему-либо даётся высокая оценка.

К неполно-эквивалентным можно отнести жесты, обозначающие китайскую систему счёта.

Когда китайцы и русские считают на пальцах, они сгибают пальцы на ладони. Однако китайцы начинают счёт с большого пальца, а русские с мизинца.

Кисть руки у китайцев при счёте тыльной стороной всегда повернута к собеседнику. Цифре «один» соответствует поднятый вверх указательный палец, цифре «два» – указательный и средний пальцы, цифре «три» – средний, безымянный пальцы и мизинец, цифре «четыре» – все пальцы кроме большого, а цифре «пять» – раскрытая ладонь.

В отличие от китайцев итальянцы цифру «один» показывают поднятым вверх большим пальцем, а «два» – указательным пальцем. Когда считают американцы и англичане, поднятый вверх указательный палец обозначает «один», а средний – «два». Большой палец представляет цифру «пять».

Чтобы продемонстрировать цифру «шесть», китайцы сжимают руку в кулак и оттопыривают два пальца – большой и мизинец. Русские могут расценить такой жест как приглашение выпить.

При выражении восторга, восхищения русские и некоторые европейцы используют жест *целовать себе кончики пальцев*. Китайцы похожим жестом – *сложенные в щепотку большой, средний и указательный пальцы* – обозначают цифру «семь». Жест, соответствующий китайской цифре «восемь», – *вытянутые вперёд и разведённые на максимальную ширину большой и указательный пальцы* – русские воспринимают как *пистолет*.

Для обозначения цифры «девять» следует вытянуть вперёд согнутый в форме крючка указательный палец, а оставшиеся пальцы соединить все вместе. «Десять» – это собранные в кулак все пальцы или перекрещенные указательные пальцы обеих рук, смотрящие в противоположные стороны. Русские эти жесты не всегда понимают.

Пространство и время, взгляд, его направление, частота контакта глаз также выступают в качестве особой знаковой системы и несут смысловую нагрузку. Для того чтобы наладить процесс эффективного общения между народами, необходимо хорошо знать невербальные способы передачи информации.

Многие методисты к числу невербальных языков относят и язык привычного поведения. Для каждой культуры характерен определённый набор правил и норм поведения в повседневной жизни. Данные нормы регламентируют поведение людей в стандартных жизненных ситуациях, когда человек выступает в определённой роли: пешехода, пассажира,

покупателя, пациента, гостя, хозяина и т.д. Очень часто поведенческие нормы представителей разных культур не совпадают. Например, у некоторых народов Азии, в отличие от русских, считается вполне приличным ковыряться в зубах во время принятия пищи. Зубочистки там обязательный предмет на любом столе. У народов Японии, Кореи и Китая не принято разворачивать и рассматривать подарки в присутствии гостей. Русский этикет требует, чтобы мужчина пропускал вперёд женщину и придерживал перед ней открытую дверь. Это правило отсутствует у многих азиатских народов. У арабов, как и у многих европейцев, при встрече мужчины обнимаются, прикасаются друг к другу сначала одной щекой, потом другой, похлопывая по спине и плечам. А если они не виделись очень давно и знакомы достаточно близко, то обычно они приветствуют друг друга троекратным поцелуем в обе щёки, заключив друг друга в объятия. Русские же мужчины, приветствуя друг друга, чаще используют рукопожатие.

Поведенческие нормы новой национальной культуры довольно часто могут быть расценены как странные и противоестественные. Потеря всех привычных знаков и символов социального взаимодействия может вызвать у иностранного студента душевное состояние дискомфорта и даже протеста и привести к культурному шоку. В данном случае иностранным студентам необходимо указать на то, что иное поведение не более странное, чем их собственное. Во избежание конфликта старых и новых культурных норм следует создавать на занятиях стандартные речевые ситуации, в которых обучаемые могли бы представить себя в различных социальных ролях и легко адаптироваться к условиям новой социально-культурной среды.

Таким образом, невербальные средства коммуникации также как и вербальные национально обусловлены, поэтому им необходимо уделять достаточное внимание при изучении иностранного языка. Чем больше знаний о чужой культуре получит обучаемый, тем меньше у него появится коммуникативных неудач в общении с носителями языка в будущем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие. 3-е изд. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 480 с.
2. Леонтьев А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии : избр. тр. М. : Изд-во Моск. соц.-психол. Ин-та ; Воронеж : МОДЕК, 2003. 448 с.
3. Бороздина Г. В. Психология делового общения : учеб. пособие. М. : ИНФРА-М, 1998. 224 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
5. Хавронина С. А. Проблемы адаптации иностранных учащихся к новой педагогической реальности // Личность в межкультурном пространстве : материалы Междунар. конф., посвящ. 50-летию Рос. ун-та дружбы народов, 19-20 нояб. 2009 г. М., 2009. Ч. 1. С. 183–189.